

## Indígenas y Ladinos

El trabajo presenta dos canciones tojolabales, mayas de los Altos de Chiapas, México. Han sido compuestas por varios indígenas anónimos en los últimos años. Las canciones son testimonio de cómo los tojolabales ven la sociedad dominante en la cual viven. La primera canción habla de la estancia de un indígena en un hospital urbano. La segunda enfoca el problema de la tenencia de la tierra. A pesar de programas de salud y de reforma agraria, los indígenas ven que hasta la fecha estos programas no les han servido, ni les han abierto el camino hacia la convivencia pacífica que buscan, sino que los impulsan a luchar.

La ocasión del pequeño trabajo siguiente es el homenaje a Walter Lehmann, el gran americanista e investigador de las culturas amerindias. Ofrecemos dos testimonios de los tojolabales, mayas de los Altos de Chiapas, México, cuya cultura ha atraído poco a los antropólogos y otros estudiosos. Lo que dicen no vamos a someterlo al análisis científico ya que se cuestiona una orientación científica acostumbrada que no contribuye a atacar el problema indígena en su raíz de seres humanos oprimidos. Walter Lehmann, en sus investigaciones, abrió muchas puertas para que el mundo se enterara de los amerindios. Este es su gran mérito. Siguiendo a W. Lehmann no podemos detenernos en el punto que ha alcanzado. La ciencia nos impulsa ir a las raíces de los problemas que se dan en las relaciones de los indígenas con sus opresores. Porque si la ciencia es humana, tiene que contribuir a humanizar la vida. En esto la ciencia no ha cumplido con su cometido. Los indígenas saben poco de la cien-



cia tipo occidental – una ciencia tan íntimamente ligada a la cuna de la opresión que el occidente repartió en el mundo – pero sí saben los indígenas de una vida humana que buscan, de la cual siguen siendo privados y por la cual están luchando. Porque la situación de los indígenas es ésta.

En nuestro continente, donde hay indígenas hay hambre. Donde hay indígenas hay analfabetismo. Donde hay indígenas hay pobreza. Donde hay indígenas hay explotación y opresión. Es la historia de los pueblos indígenas desde que llegaron los representantes de la cultura y religión occidentales. Es la historia de cuatro siglos y medio. Cuando se defienden, los califican de salvajes. Cuando se aguantan, los califican de apáticos. Hagan lo que hagan los oprimidos, los opresores nunca les darán la razón.

Mas la ciencia tiene que ver con la razón. ¿Dónde, pues, se van a poner los científicos en esta situación? ¿Con la razón de los indígenas o con la sinrazón de la opresión que sólo sabe racionalizar su método?

Los dos testimonios que ofrecemos a continuación son la voz de los oprimidos que nos cuestionan.

ti b'a espital

jmoj'aljel jumasa'  
ojxa kal awab'yex  
ja jastal wa xkila  
ja ti b'a chonab'li.

ti ayon b'a espital  
yuj jel malo ayon  
ja'yuj wa xkila lek  
jastal wa sk'ulane'.

ja b'a espitali  
jel wa xk'ot ja chamum  
b'a tuktukil luwar  
sok tuktukil chamel.

ja jmojtik jumasa'  
jel wan wokolanel  
ayni jel ja syajal  
ayni meyuk syajal.

b'a espital iti  
ta wa xk'oti jun jnal  
wego wa xchapji lek  
yuj wa skisa sb'aje'.

En el hospital

Compañeros,  
les voy a decir  
lo que veo  
en la ciudad.

Estoy en el hospital  
porque estoy muy enfermo  
por eso veo bien  
lo que ellos hacen.

Al hospital  
llegan muchos enfermos  
de distintos lugares  
con diferentes enfermedades.

Nuestros compañeros  
están sufriendo mucho  
sea que tengan dolor  
o que no lo tengan.

En este hospital  
si llega un rico ladino  
luego luego le atienden bien  
porque se respetan mutuamente.

ta wa xk'ot jun jmojtik  
b'a tojol ab'ali  
mito xna'atik sb'e'j lek  
jastal b'a espital.

mi xkab'tik ja sk'umal  
ja l'oktor jumasa'  
ja'yuj mi xyab' kujtik  
jastal ja jchameltik.

ta mi xyab' kujtiki  
mixa skisawotik  
wa xyala sk'ujole'  
mini jas wa xna'atik.

ja jk'umal ke'ntiki  
mi sk'ana oj sneb'e'  
yujni ja ye'nle'i  
mi skisa jk'umaltik.

oj kal awab'yexi  
jas xchi ja jk'ujoli  
wa xkala ja ke'ni  
mi sna'awe' ja ye'nle'.

yuj junxta jb'ak'teltik

jmoj'aljel jb'ajtiki  
ja jpetzaniltiki  
b'a lu'umk'inal iti.

a'nima tuktukil  
jastal ja kelawtik  
a'nima tuk jlu'umtik

jmoj'aljelni jb'ajtik.

ja'yuj jelto t'ilan  
ja ke'ntik oj jneb'tik  
ja sk'umal ye'nle'i  
b'a oj kisjukotik.

jach'ni ja ye'nle'i  
t'ilan oj cha sneb'e'  
oj jmojuk jb'ajtik sok  
sok ja ye'nle' junxta.

Si llega un compañero nuestro  
un tojolabal -  
estamos desorientados  
en el hospital.

No entendemos el idioma  
de los doctores  
por eso no entienden  
nuestras enfermedades.

Si no nos entienden  
no nos respetan  
piensan que  
nosotros no sabemos nada.

Nuestro idioma  
no lo quieren aprender  
porque ellos  
no respetan nuestra lengua.

Les voy a decir (compañeros)  
lo que pienso.  
Yo digo lo  
que ellos no saben.

Ya que nuestros cuerpos  
son iguales  
somos compañeros  
todos nosotros  
en este mundo.

Aunque el color de nuestra  
piel es distinto  
aunque venimos de distintos  
lugares  
somos compañeros.

Por eso es muy necesario  
que nosotros aprendamos  
el idioma de ellos  
para que nos respeten.

Así ellos también  
tienen que aprender el nuestro  
y vamos a ser sus compañeros  
una sola cosa seremos con ellos.

jmoj 'aljel jumasa'  
ila wala b'ajex  
mok yajb'anik ek'e  
b'a wa lawajyexi.

ojto jk'lum jb'ajtikik  
ja b'a tuk k'ak'uji  
oj lo'lanukotik  
ja jastal aytiki.

### ganarum

jel ja jnesesidatik  
oj jle'tik t'un jtak'intik  
ja' yuj t'ilan oj jle'tik  
ja ganar b'a ajwalali.

oj wajtik b'a k'ixin k'inal  
yuj ja ke'ntik jel pobre'otik  
ja' yuj ti wa lawajtik  
ja ke'ntik b'a ajwalal.

ja a'tel b'a pinka'i  
sajto lek wa xtulutik  
manto wa x'och ja k'ak'uj  
tito wa lajijlitika.

jel ko'el ja jtz'akoltik  
jel tzatz ay ja a'teli  
tini wa x'ek' kujtika  
yuj ja ke'ntik mey jtak'intik.

ja leyi wa xyala kab'tik  
waxake ora b'a a'teli  
mi wa sk'ulane' kumplir  
ja ajwalal ja ley iti.

wa xyelk'an ja ka'teltik  
ja' yuj riko wa xwajye'  
spetzanil ja ajwalal  
wa xyelk'an ja ka'teltiki.

ja ye'nle' mi sk'anawe'  
oj jneb'tik ja ke'ntiki  
ja' yuj ja wego ke'ntikxa  
mismo oj jle'tik jun modo.

Compañeros,  
que les vaya bien  
que no se lastimen  
adonde vayan.

Nos hablamos  
otro día  
para platicar  
como nos va.

### Trabajador en la finca

Muchas son nuestras necesidades  
vamos a buscar un poco dinero  
por eso tenemos que ir  
a ganar con los patrones.

Vamos a la tierra caliente  
porque somos muy pobres  
por eso ahí vamos  
nosotros con los patrones.

El trabajo en las fincas  
comienza bien temprano  
y hasta la puesta del sol  
no descansamos.

Muy bajo es el salario  
muy duro es el trabajo  
así nos pasa  
porque no tenemos dinero.

La ley dice  
ocho horas se trabaja  
no cumplen  
esta ley los patrones.

Nos roban el trabajo  
por eso son ricos  
todos los patrones  
nos roban el trabajo.

Ellos no quieren  
que estudiemos  
por lo tanto ahora nosotros  
mismos buscamos una  
posibilidad.

wa xk'anatik ja jlu'umtik  
b'a oj a'tijukotik  
ta ayxa ja jlu'umtik  
mixa oj wajtik ja ganar.

ja tyempo ja wego'i  
jelto ja ajwalali  
ja yi'oj ja lekil lu'um  
ja ke'ntik kechan ja witz.

k'ela wilex jmoj'aljeltik  
mi xk'anatik kechan ja witz  
ojxa jchaptik ja ke'ntiki  
ojxa jnutztik ja ajwalal.

Queremos nuestra tierra  
para trabajarla  
si la tierra es nuestra  
ya no vamos a ganar.

Hoy día  
hay muchos patrones aún  
con la buena tierra  
y a nosotros nos queda puro  
cerro.

Miran, compañeros,  
no queremos puro cerro  
ya nos preparamos  
para correr a los patrones.

